Рецензия

на выпускную квалификационную работу на соискание степени магистра лингвистики Кадырмаевой Ксении Маратовны «Проблемы перевода окказионализмов на итальянский язык (на материале поэзии В.В. Маяковского)»

Окказионализмы как один из самых сложных для перевода видов безэквивалентной лексики постоянно привлекают внимание ученых, обращающихся к проблемам переводоведения.

Актуальность исследования К.М. Кадырмаевой (76 страниц основного текста, список использованной литературы, 28 страниц приложения) обусловлена недостаточной изученностью особенностей передачи произведений В.В.Маяковского на итальянский язык в аспекте словотворчества. В тоже время авторские неологизмы чрезвычайно разнообразные по форме, содержащиеся в стихах и поэмах поэта, дают богатейший материал для наблюдений.

Выпускная квалификационная работа имеет стройную структуру, написана хорошим, ясным языком. В первой главе подробно и аргументировано излагаются основные положения, почерпнутые из работ теоретиков перевода, касающиеся способов передачи окказионализмов на другой язык. Вторая глава содержит определение понятия «окказионализм» в трудах ученых-лингвистов. (Представляется, однако, более логичным, поменять названные главы местами, то есть сначала представить суть явления, а затем, - способы его перевода).

В третьей главе, кроме краткого и вполне уместного здесь очерка о творчестве Маяковского, в отдельном параграфе приводятся результаты изучения автором работы поэтических текстов, а именно, - представлен перечень способов образования окказионализмов, которые встречаются в произведениях Маяковского. (В данном параграфе, на стр. 32, на наш взгляд, присутствует излишний логический повтор: перечень способов, предваряющий анализ языковых фактов, представляется преждевременным и излишним).

Четвертая глава представляет собой непосредственный анализ перевода окказионализмов, выявленных в изученных произведениях В.В. Маяковского. На материале переводов, принадлежащих перу шести итальянских авторов, К.М. Кадырмаева устанавливает приемы передачи окказионализмов на итальянский язык, проводит их количественные подсчеты, отмечает наиболее продуктивные и редко используемые способы перевода.

Комментарий к примерам, который предлагает автор исследования, грамотен и убедителен. Интересен и удачен в своем выборе анализ стихотворения «Военно-морская любовь».

Заключение к работе в обобщенном виде представляет результаты исследования.

Замечаний по содержанию работы не имеется. По композиции исследования, кроме приведенных выше пожеланий, можно было бы предложить автору работы перенести из приложения в раздел заключения диаграмму, в которой отражены данные о процентном содержании выявленных переводческих приемов, а также сверить с правилами ГОСТ Р 7.0.5 - 2008 ссылки на научную литературу, приведенные в сносках и в списке использованной литературы.

Приведенные выше замечания не умаляют достоинств проведенного исследования.

Выпускная квалификационная работа К.М. Кадырмаевой полностью соответствует требованиям, предъявляемым к выпускным сочинениям на соискание степени магистра лингвистики, и заслуживает положительной оценки.

Доц., канд. филол. наук

кафедры романской филологии

С.А. Кокошкина